

地震詩

瓦歷斯・諾幹 (ワリス・ノカン)

笹沼俊暁 訳

兒童

巨樓輾壓的兒童
在黑夜蛹化

一隻隻蝴蝶
在人間的花朵採蜜

子供

巨樓が子供を押しつぶす
暗夜に蛹となる

蝶々がひとつまたひとつ
人の世に花蜜をあつめる

死者

母親
屈成擁抱的剪影

小孩
彷彿沉睡羊水裡

死者

母親
背をまるめ抱きしめる影絵

子供
羊水のなか眠りこんでいるのか

孩子，不要怕！

——給「921大地震」罹難與倖存的孩子們

嗚——嗚——嗚——
地牛從集集到東勢
發出哀憐大地的聲音
孩子，不要怕
抱著媽媽的胸膛
你會聽到慈悲的聲音
慈悲將帶領我們
來到人間的同溫層

啪——答——怕——打——
燈滅，家滅了，部落滅了
城市滅了，世界的燈火

子供よ、怖がることはない！

——「921大地震」で亡くなりまた生き延びた子供達へ

ウー——ウー——ウー——
地牛¹が集集²から東勢へ
大地を哀れみうめく
子供よ、怖がることはない
かあさんの胸にすがり
おまえがきくのは慈悲の声
慈悲はわたしたちをみちびき
人の世の成層圏へむかうだろう

パッ——ダッ——パッ——ダッ——
灯^{かり}が消え、家が消え、部落が消えた
町^{まち}が消え、世界の灯^{ともしび}が

¹ (訳者注)地震の精、象徴

² (訳者注)921 台湾大地震の震源地

滅成孤獨的黑色

孩子，不要怕
摟著爸爸的脖子
你會看到地球的燈光
藏在爸爸的眼裡
來，照亮那片斷裂的牆
我們將像小飛俠一樣
穿牆而出

空——瑟瑟——空——慟慟慟
天旋，地轉
部落摔到城市
地下拱上高樓
東南移位西北
從守城大山
到雪山山脈
旋轉著頭頂和腳掌
孩子，不要怕

不管殘垣或者斷壁
不論山崩或者地裂
我們將搖籃般
帶你回學校
回到遊戲的夢土

在學校
王大同、陳永山
邱天賜、諾敏
吉娃斯、畢浩
李小明
你們要一同讀書一同朗誦
一同玩耍，更要用力愛

在夢土
布袞、尤霸斯
楊金花、柳春妹
林二牛、塔馬匹瑪
你們要一同上天堂一同讀書
一同朗誦，更要保佑
人世間的同伴

孤独な漆黒に消えた

子供よ、怖がることはない
とうさんの首に腕をまわし
おまえが見るのは地球の灯^{ともしび}
とうさんの眼のなかの
おいで、壊れた壁を照らしだし
わたしたちはピーターパンのように
壁をつらぬいて出るだろう

ゴンッ——ドンドンッ——ゴンッ——ドンドンドンッ
天がまわり、地がうねり
部落は町にころげ落ち
地下は高樓のようにつきあがる
東南は西北
守城大山から
雪山山脈まで
頭も足もぐるぐる回転させたまま
子供よ、怖がることはない

くずれた塀だろうと断崖だろうと
山が崩れようが地が裂けようが
わたしたちは揺り籠のように
おまえを学校につれもどすだろう
たのしく遊んだ夢の国へ

学校で
王大同、陳永山
邱天賜、ノミン
ジワス、ビハオ
李小明
みんないっしょに頁を開いて、いっしょに声に出しておくれ
いっしょに遊んで、なにより力いっぱい愛しておくれ

夢の国で
ブグン、ヨパス
楊金花、柳春妹
林二牛、タマピマ
みんないっしょに天国で頁を開いて^{ページ}
いっしょに声に出して、なにより護っておくれ
人の世の仲間たちを